

Dictionnaire allemand/français des principaux métiers (A-L)

Sébastien Dellinger – version du 17/11/2020

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Abdecker	<i>Abdeckar</i>	Abdecker	équarisseur
Ackerknecht	<i>Ackerknecht</i>	Ackerknecht	valet (de ferme)
Ackerer	<i>Ackarar</i>	Ackerer	laboureur
Ackermann	<i>Ackararman</i>	Ackermann	cultivateur
Adjustierer	<i>Adjüstiarar</i>	Adjustierer	ajusteur
Agent	<i>Agant</i>	Agent	représentant
Althänder, Althänderin	<i>Althänder, Althänderin</i>	Althänder, Althänderin	brocanteur, brocanteuse
Amtsrichter	<i>Amtsrichtar</i>	Amtsrichter	juge de tribunal civil
Anstreicher	<i>Anstreichar</i>	Anstreicher	peintre en bâtiment
Anwalt	<i>Anwalt</i>	Anwalt	avocat
Apotheker	<i>Apothekar</i>	Apotheker	pharmacien
Arbeiter, Arbeiterin	<i>Arbeiter, Arbeiterin</i>	Arbeiter, Arbeiterin	ouvrier, ouvrière
Architekt	<i>Architekt</i>	Architekt	architecte
Arzt	<i>Arzt</i>	Arzt	médecin
Aufseher	<i>Aufsehar</i>	Aufseher	surveillant, gardien
Bäcker	<i>Bäcker</i>	Bäcker	boulangier
Bahnarbeiter	<i>Bahnarbeiter</i>	Bahnarbeiter	cheminot
Bahnmeister	<i>Bahnmeister</i>	Bahnmeister	chef de gare
Bahnsteigschaffner	<i>Bahnsteigschaffnar</i>	Bahnsteigschaffner	contrôleur de gare
Bahnwärter	<i>Bahnwärter</i>	Bahnwärter	garde-barrière
Bankbeamter	<i>Bankbeamtar</i>	Bankbeamter	employé de banque
Bankier	<i>Bankiar</i>	Bankier	banquier
Bauaufseher	<i>Bauaufsehar</i>	Bauaufseher	surveillant de chantier
Bauer	<i>Bäuar</i>	Bauer	agriculteur, paysan

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Bauführer	<i>Bauführer</i>	Bauführer	conducteur de travaux
Bauleiter	<i>Bauleiter</i>	Bauleiter	chef de chantier
Baumeister	<i>Baumeister</i>	Baumeister	architecte
Baumwollspinner	<i>Baumwollspinner</i>	Baumwollspinner	tisseur de coton
Bauunternehmer	<i>Bauunternehmer</i>	Bauunternehmer	entrepreneur en bâtiment
Beamter	<i>Beamter</i>	Beamter	fonctionnaire
Beck	<i>Beck</i>	Beck	boulangier
Bediensteter	<i>Bediensteter</i>	Bediensteter	serviteur
Beigeordneter	<i>Beigeordneter</i>	Beigeordneter	échevin, conseiller municipal
Bereiter	<i>Bereiter</i>	Bereiter	dresseur de chevaux
Bergmann	<i>Bergmann</i>	Bergmann	mineur
Betriebsarbeiter	<i>Betriebsarbeiter</i>	Betriebsarbeiter	ouvrier d'usine
Betriebsleiter	<i>Betriebsleiter</i>	Betriebsleiter	directeur d'usine, responsable
Bettler, Bettlerin	<i>Bettler, Bettlerin</i>	Bettler, Bettlerin	mendiant, mendiante
Bierbrauer	<i>Bierbrauer</i>	Bierbrauer	brasseur
Bildhauer	<i>Bildhauer</i>	Bildhauer	sculpteur
Bleichner	<i>Bleichner</i>	Bleichner	blanchisseur
Blumenbinderin	<i>Blumenbinderin</i>	Blumenbinderin	fleuriste, bouquetière
Bott, Bote	<i>Bott, Bote</i>	Bott, Bote	coursier, messenger
Brauknecht	<i>Brauknecht</i>	Brauknecht	ouvrier brasseur
Briefträger	<i>Briefträger</i>	Briefträger	facteur
Buchbinder	<i>Buchbinder</i>	Buchbinder	relieur
Buchdrucker	<i>Buchdrucker</i>	Buchdrucker	imprimeur
Buchhalter, Buchführer	<i>Buchhalter, Buchführer</i>	Buchhalter, Buchführer	comptable
Buchhändler	<i>Buchhändler</i>	Buchhändler	libraire
Burger	<i>Burger</i>	Burger	bourgeois, citoyen
Bürgermeister	<i>Bürgermeister</i>	Bürgermeister	maire
Cementarbeiter	<i>Cementarbeiter</i>	Bürgermeister	cimentier
Chauffeur	<i>Chauffeur</i>	Chauffeur	chauffeur de véhicule

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Chemiker	<i>Chemiker</i>	Chemiker	chimiste
Dachdecker, Decker	<i>Dachdecker, Decker</i>	Dachdecker, Decker	couvreur
Depotarbeiter	<i>Depotarbeiter</i>	Depotarbeiter	ouvrier de dépôt
Dienstknecht	<i>Dienstknecht</i>	Dienstknecht	domestique (homme)
Dienstmagd	<i>Dienstmagd</i>	Dienstmagd	domestique (femme)
Direktor	<i>Direktor</i>	Direktor	directeur
Eigentümer	<i>Eigentümer</i>	Eigentümer	propriétaire
Einkassierer	<i>Einkassierer</i>	Einkassierer	caissier
Eisenbahnarbeiter	<i>Eisenbahnarbeiter</i>	Eisenbahnarbeiter	cheminot
Elektriker	<i>Elektriker</i>	Elektriker	électricien
Elektroschlosser	<i>Elektroschlosser</i>	Elektroschlosser	électromécanicien
Erdarbeiter	<i>Erdarbeiter</i>	Erdarbeiter	terrassier
Fabrikarbeiter	<i>Fabrikarbeiter</i>	Fabrikarbeiter	ouvrier d'usine
Fahnschmied	<i>Fahnschmied</i>	Fahnschmied	maréchal-ferrant dans l'armée
Fahrradhändler	<i>Fahrradhändler</i>	Fahrradhändler	vendeur de vélos
Färber	<i>Färber</i>	Färber	teinturier
Feldhüter	<i>Feldhüter</i>	Feldhüter	garde champêtre
Feldmesser	<i>Feldmesser</i>	Feldmesser	arpenteur
Feldwebel	<i>Feldwebel</i>	Feldwebel	adjudant
Fensterputzer	<i>Fensterputzer</i>	Fensterputzer	laveur de carreaux
Fernsprecher	<i>Fernsprecher</i>	Fernsprecher	téléphoniste
Feuerwehrmann	<i>Feuerwehrmann</i>	Feuerwehrmann	pompier
Feuerwerker	<i>Feuerwerker</i>	Feuerwerker	artificier
Fischer	<i>Fischer</i>	Fischer	pêcheur
Fleischer	<i>Fleischer</i>	Fleischer	boucher, charcutier
Flieger	<i>Flieger</i>	Flieger	aviateur
Former	<i>Former</i>	Former	mouleur
Forstaufseher	<i>Forstaufseher</i>	Forstaufseher	garde chasse
Förster	<i>Förster</i>	Förster	garde forestier

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Fortifikationsarbeiter	<i>Fortifikationarbeitler</i>	Fortifikationsarbeiter	ouvrier de fortifications
Fräser	<i>Fräser</i>	Fräser	fraiseur
Friedensrichter	<i>Friedensrichter</i>	Friedensrichter	juge de paix
Friseur	<i>Friseur</i>	Friseur	coiffeur
Fuhrmann	<i>Fuhrmann</i>	Fuhrmann	voiturier
Fuhrunternehmer	<i>Fuhrunternehmer</i>	Fuhrunternehmer	entrepreneur de transport
Gärtner	<i>Gärtner</i>	Gärtner	jardinier
Gasarbeiter	<i>Gasarbeiter</i>	Gasarbeiter	ouvrier du gaz
Gastgeber	<i>Gastgeber</i>	Gastgeber	restaurateur, hôte
Gastwirt	<i>Gastwirt</i>	Gastwirt	aubergiste, restaurateur
Gefängnisaufseher	<i>Gefängnisaufseher</i>	Gefängnisaufseher	gardien de prison
Gefreiter	<i>Gefreiter</i>	Gefreiter	caporal, brigadier
Geiger	<i>Geiger</i>	Geiger	violoniste
Gemüsehändler	<i>Gemüsehändler</i>	Gemüsehändler	maraîcher
Gendarm	<i>Gendarm</i>	Gendarm	gendarme
Generaldirektor	<i>Generaldirektor</i>	Generaldirektor	directeur général
Gepäckträger	<i>Gepäckträger</i>	Gepäckträger	porteur de bagages
Gerber	<i>Gerber</i>	Gerber	tanneur
Gerichtsdienner	<i>Gerichtsdienner</i>	Gerichtsdienner	auxiliaire de justice
Gerichtsschreiber	<i>Gerichtsschreiber</i>	Gerichtsschreiber	greffier
Gerichtsvollzieher	<i>Gerichtsvollzieher</i>	Gerichtsvollzieher	huissier
Geschäftsinhaber	<i>Geschäftsinhaber</i>	Geschäftsinhaber	commerçant
Geschäftsführer	<i>Geschäftsführer</i>	Geschäftsführer	gérant, dirigeant (commercial)
Geselle	<i>Geselle</i>	Geselle	compagnon
Gewerblos	<i>Gewerblos</i>	Gewerblos	sans profession
Giesser	<i>Giesser</i>	Giesser	fondeur
Gipser	<i>Gipser</i>	Gipser	plâtrier
Glasarbeiter	<i>Glasarbeiter</i>	Glasarbeiter	verrier, vitrier
Glaser	<i>Glaser</i>	Glaser	verrier, vitrier

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Glasschleifer	<i>Glasfchleifer</i>	Glasfchleifer	polisseur de glaces
Goldschmied	<i>Goldfchmied</i>	Goldschmied	orfèvre
Grenzaufseher	<i>Grenzauffseher</i>	Grenzauffseher	garde-frontière
Grundarbeiter	<i>Grundarbeitler</i>	Grundarbeiter	terrassier
Gussputzer	<i>Guffputzer</i>	Guffputzer	nettoyeur de fonte
Hafner	<i>Hafner</i>	Hafner	potier
Hammerschmied	<i>Hammerfchmied</i>	Hammerschmied	forgeron au martinet
Handelsmann	<i>Handelmann</i>	Handelsmann	marchand
Handlanger	<i>Handlanger</i>	Handlanger	manœuvre
Händler	<i>Händler</i>	Händler	commerçant
Handschuhmacher	<i>Handfchuhmacher</i>	Handschuhmacher	gantier
Hauptmann	<i>Hauptmann</i>	Hauptmann	capitaine
Hausmeister	<i>Hausmeister</i>	Hausmeister	concierge
Hebamme	<i>Hebamme</i>	Hebamme	sage-femme
Heilgehilfe	<i>Heilgehilfe</i>	Heilgehilfe	aide-soignant
Heizer	<i>Heizer</i>	Heizer	chauffeur (chaudières)
Hirt	<i>Hirt</i>	Hirt	pâtre, berger
Holzarbeiter	<i>Holzarbeitler</i>	Holzarbeiter	bûcheron
Holzauer, Holzmaher	<i>Holzauer, Holzmaher</i>	Holzauer, Holzmaher	bûcheron
Holzschneider	<i>Holzschneider</i>	Holzschneider	scieur de bois
Holzschuhmacher	<i>Holzschuhmacher</i>	Holzschuhmacher	sabotier
Hufschmied	<i>Hufffchmied</i>	Huffschmied	maréchal-ferrant
Hutmacher	<i>Hutmacher</i>	Hutmacher	chapelier
Hüttenarbeiter	<i>Hüttenarbeitler</i>	Hüttenarbeiter	ouvrier des forges
Hüttenbeamter	<i>Hüttenbeamter</i>	Hüttenbeamter	employé de la métallurgie
Infanterist	<i>Infanterist</i>	Infanterist	fantassin
Ingenieur	<i>Ingenieur</i>	Ingenieur	ingénieur
Jäger	<i>Jäger</i>	Jäger	chasseur
Justierer	<i>Justierer</i>	Justierer	ajusteur

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Juvelier	<i>Juvelier</i>	Juvelier	bijoutier
Kalkbrenner	<i>Kalkbrenner</i>	Kalkbrenner	chaufournier
Kalkofenarbeiter	<i>Kalkofenarbeiter</i>	Kalkofenarbeiter	chaufournier
Kaminer	<i>Kaminer</i>	Kaminer	fumiste
Kammerdiener	<i>Kammerdiener</i>	Kammerdiener	valet de chambre
Kammerfrau	<i>Kammerfrau</i>	Kammerfrau	femme de chambre
Kanalarbeiter	<i>Kanalarbeiter</i>	Kanalarbeiter	égoutier
Kantinenwirt	<i>Kantinenwirt</i>	Kantinenwirt	cantinier
Kassierer	<i>Kassierer</i>	Kassierer	caissier
Kaufmann	<i>Kaufmann</i>	Kaufmann	marchand, commerçant
Kellermeister	<i>Kellermeister</i>	Kellermeister	sommelier
Kellner	<i>Kellner</i>	Kellner	serveur
Kernmacher	<i>Kernmacher</i>	Kernmacher	noyateur (métallurgie)
Kesselschmied	<i>Kesselschmied</i>	Kesselschmied	chaudronnier
Kieffer	<i>Kieffer</i>	Kieffer	tonnelier
Kirchwart	<i>Kirchwart</i>	Kirchwart	sacristain
Kleinhändler	<i>Kleinhändler</i>	Kleinhändler	détaillant
Klempner	<i>Klempner</i>	Klempner	plombier
Knecht	<i>Knecht</i>	Knecht	domestique, valet
Koch	<i>Koch</i>	Koch	cuisinier
Kohlenhändler	<i>Kohlenhändler</i>	Kohlenhändler	marchand de charbon
Kohler	<i>Kohler</i>	Kohler	charbonnier
Konditor	<i>Konditor</i>	Konditor	pâtissier
Kontorist	<i>Kontorist</i>	Kontorist	employé de bureau
Korbmacher	<i>Korbmacher</i>	Korbmacher	vannier
Korbflechter	<i>Korbflechter</i>	Korbflechter	vannier
Kraftwagenführer	<i>Kraftwagenführer</i>	Kraftwagenführer	conducteur de voiture
Krämer	<i>Krämer</i>	Krämer	épicier
Kranführer	<i>Kranführer</i>	Kranführer	grutier

Allemand	Kurrentschrift	Frakturschrift	français
Krankenpfleger	<i>Krankenkupflger</i>	Krankenpfleger	infirmier
Küchenchef	<i>Küchenchef</i>	Küchenchef	chef de cuisine
Küfer	<i>Küfer</i>	Küfer	tonnelier
Kuhhirt, Kuhknecht	<i>Kühhirt, Kühknecht</i>	Kuhhirt, Kuhknecht	vacher
Kunstgärtner	<i>Kunstgärtner</i>	Kunstgärtner	paysagiste
Künstler	<i>Künstler</i>	Künstler	artiste
Kunstmaler	<i>Kunstmaler</i>	Kunstmaler	artiste peintre
Kupferschmied	<i>Kupferschmied</i>	Kupferschmied	chaudronnier
Kürschner	<i>Kürschner</i>	Kürschner	fourreur
Küster	<i>Küster</i>	Küster	sacristain
Kutscher	<i>Kutscher</i>	Kutscher	cocher
Laborant	<i>Laborant</i>	Laborant	laborantin
Lademeister	<i>Lademeister</i>	Lademeister	responsable de chargement
Ladnerin	<i>Ladnerin</i>	Ladnerin	vendeuse
Lagerist	<i>Lagerist</i>	Lagerist	magasinier
Landwirth	<i>Landwirth</i>	Landwirth	agriculteur
Lazaretsgehilfe	<i>Lazaretsgehilfe</i>	Lazaretsgehilfe	assistant d'hôpital militaire
Lehrer	<i>Lehrer</i>	Lehrer	instituteur, professeur
Leinenweber	<i>Leinenweber</i>	Leinenweber	tisserand de lin
Leiter	<i>Leiter</i>	Leiter	directeur
Leutnant	<i>Leutnant</i>	Leutnant	lieutenant
Lichtwärter	<i>Lichtwärter</i>	Lichtwärter	allumeur de réverbère
Liquorist	<i>Liquorist</i>	Liquorist	liquoriste
Lokomotivführer	<i>Lokomotivführer</i>	Lokomotivführer	conducteur de locomotive

Sources :

Archives départementales du Bas-Rhin. **Lire les actes en allemand.** [En ligne]

KASSER-FREYTAG Doris, 2015. **Manuel de paléographie alsacienne du XVIe au XXe siècle.** Ed. Archives & Culture. Paris. 210p.

http://www.genealogie-metz-moselle.fr/aide_guides/metiers-allemands.pdf